

J. A. Hollon palkinnon ehdokkaat 2018

Ulla Lempinen

Henry Marshin teoksen *Elämästä, kuolemasta ja aivokirurgiasta* suomennoksesta (S&S). Alkuteos on englanninkielinen.

Englantilainen neurokirurgi Henry Marsh kertoo muistelmateoksessaan, miten tähän arvostettuun ammattiin kasvetaan ja millaisia lääketieteellisiä ja moraalisia haasteita kirurgi joutuu ratkomaan leikkaussalissa ja potilaita kohdatessaan. Ulla Lempinen ottaa napakasti haltuunsa neurokirurgisen ammattikielen ja välittää koskettavasti Marshin lämpimän ja humanin äänen. Tuloksena on vetävä lukuelämys ja kiinnostavia näkemyksiä modernin lääketieteen mahdollisuuksista ja ihmiselämän rajoista.

Päivi Malinen

Carolin Emcken teoksen *Vihaa vastaan* suomennoksesta (Vastapaino). Alkuteos on saksankielinen.

Ajankohtaisessa puheenvuorossaan saksalainen filosofi, sotakirjeenvaihtaja ja toimittaja Carolin Emcke ottaa vahvasti kantaa Euroopan pakolaiskriisiin. Pienten ja arkisten konfliktien kautta Emcke porautuu syvälle länsimaisen populismin, vihapuheen ja rasmin ajatusluutumiin. Päivi Malisen hiottu ja tyylikäs suomennos tavoittaa tarkasti ja selkeästi Emcken poleemisen mutta silti keskusteleavan tyylin ja antaa hyvät eväät analyysiin, keskusteluun ja kannanottoihin lukijaa aliarvioimatta. Oivallinen käänös tärkeästä kirjasta juuri nyt.

Sanna Manninen

Elisabeth Åsbrinkin teoksen *1947 – Mistä historiamme alkaa?* suomennoksesta (Kustannusosakeyhtiö Siltala). Alkuteos on ruotsinkielinen.

Ruotsalaisen kirjailijan ja toimittajan Elisabeth Åsbrinkin rapsodisen historiateoksen laeva henkilö- ja kertomuskollaasi avaa uusia näkökulmia kirjan nimikkovuodesta tähän päivään. Keskiössä on kansanmurhan teema, jota Åsbrink tarkastelee myös oman sukutaustansa pohjalta. Sanna Manninen hallitsee kylmäpäisen taitavasti ja vaivattoman asiantuntevasti Åsbrinkin nopeat leikkaukset politiikasta kulttuuriin ja suvereenit siirtymät maasta ja tarinasta toiseen. Kokonaisuus on sävykäs, vapaasti hengittävä ja vahvasti kirjallinen teksti, jota on nautinto lukea.

Seppo Raudaskoski

Simon Sebag Montefioren teoksen *Romanovit 1613–1918* suomennoksesta (WSOY). Alkuteos on englanninkielinen.

Englantilaisen historioitsijan Simon Sebag Montefioren järkälemäinen teos kertoo Romanovien keisarisuvun noususta, kulta-ajasta ja rappiosta, hovielämästä ja valtapoliittisista peleistä, rakkauksista, raakuuksista ja hullutuksista. Montefioren runsaudensarvi on ollut suomentaljalle jättimäinen urakka, mutta Seppo Raudaskoski on vakuuttavasti tehtävän tasalla. Suomennos on pätevää laatutyötä, jossa tyyliä pitää ja sekä pikkuseikat että suuret linjat ovat kohdallaan. Painavaa kirjaa on kevyt lukea, kiitos Raudaskosken ammattitaitoisen otteen.

Tänä vuonna palkintoraadissa olivat:

erityisasiantuntija **Ansa Aarnio**, Suomen arvostelijain liitto ry
kirjailija **Jouni Tossavainen**, Suomen arvostelijain liitto ry
professori **Mikko Lehtonen**, Suomen tietokirjailijat ry
suomentaja **Sanna Pernu**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry
suomentaja **Markku Päckilä**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry